

К ВОПРОСУ О ПОДГОТОВКЕ СПЕЦИАЛИСТОВ–ПЕРЕВОДЧИКОВ В КОНТЕКСТЕ РУССКО–КИТАЙСКОГО СОТРУДНИЧЕСТВА¹

Пань Сяотун

Аспирант, Тяньцзиньский университет иностранных
языков, Китай
panxiaotong2020@yandex.ru

У Цзыпэн

Аспирант, Университет Цинхуа, Китай
1564300733@qq.com

ON THE ISSUE OF TRAINING SPECIALISTS–TRANSLATORS IN THE CONTEXT OF RUSSIAN-CHINESE COOPERATION

**Pan Xiaotong
Wu Zipeng**

Summary: Modern translation studies is an interesting and multifaceted layer of linguistic science, however, it is most subject to changes in accordance with political and economic transformations in society. New words, turns of speech appear, the national flavor and specificity expands, which also require a special translation into a foreign language. Linguistic and extralinguistic factors significantly affect the quality of the translation process and its results, and the translator's professionalism allows the most complete transfer of the meaning, details and features of the material from one language to another.

At present, there is an ever-increasing strengthening of Russian-Chinese relations. Cooperation permeates almost all spheres of activity, but special attention should be paid to the political interaction between the two countries. Accordingly, the priority is the training of highly qualified translators in this field, who will be able to professionally translate material from one language to another using the ideological context, political discourse, as well as other extralinguistic features.

Russian and Chinese languages differ significantly in structure, therefore, a wide range of inconsistencies and difficulties arise during translation. It is important to bear in mind that Russian is a synthetic inflectional language, while Chinese is analytical. The concept of equivalence should also be taken into account.

Moreover, the difference of cultures, religions, mentality is significant, which also affects the transfer of meanings of the statements of political leaders and figures of Russia and China.

Keywords: translation, political realities, political discourse, ideologemes, mentality, national flavor, political interaction.

Аннотация: Современное переводоведение является интересным и многогранным пластом лингвистической науки, однако оно максимально подвержено изменениям в соответствии с политическими и экономическими трансформациями в обществе. Появляются новые слова, обороты речи, расширяется национальный колорит и специфика, которые также требуют особой трансляции на иностранный язык. Лингвистические и экстралингвистические факторы значимо воздействуют на качество переводческого процесса и его результаты, а профессионализм переводчика позволяет наиболее полно передать смысл, детали и особенности материала с одного языка на другой.

В настоящее время наблюдается все большее укрепление российско-китайских отношений. Сотрудничество пронизывает практически все сферы деятельности, но особое внимание следует уделить политическому взаимодействию двух стран. Соответственно, приоритетным направлением становится подготовка высококвалифицированных переводчиков в указанной сфере, которые смогут профессионально транслировать материал с одного языка на другой с использованием идеологического контекста, политического дискурса, а также прочих экстралингвистических особенностей.

Русский и китайский языки существенно различаются по структуре, следовательно, при переводе возникает широкий спектр несоответствий и сложностей. Важно учитывать, что русский язык является синтетическим флективным, а китайский – аналитическим. Следует учитывать и понятие эквивалентности.

Более того, значимой является разница культур, религий, менталитета, что также отражается на передаче смыслов высказываний политических лидеров и деятелей России и Китая.

Ключевые слова: перевод, политические реалии, политический дискурс, идеологемы, менталитет, национальный колорит, политическое взаимодействие.

В настоящее время значительно расширяются российско-китайские контакты, превращаясь в долгосрочное сотрудничество, пронизывающее разнообразные сферы деятельности. Это способствует важности подготовки высококвалифицированных специалистов, которые переводят с китайского на русский и наоборот.

Высшие учебные заведения занимаются подготовкой переводчиков, работающих в сфере китайского и русского языков. Однако все нуждается в совершенствовании и доработке, тем более что указанные языки слишком разные, культурологический и социолингвистический компоненты также в значительной степени отличаются друг от

¹ Данное исследование выполнено при поддержке «Научно-исследовательского инновационного проекта для магистров и аспирантов города Тяньцзинь» (номер проекта: 2021YJSB366) и проекта «Государственного фонда общественных наук Китая» (номер проекта: 22XZW013)

друга. Указанные выше характеристики требуют неоднородных подходов и учета национального компонента при переводе, наряду с лингвистическими особенностями.

Перевод с китайского языка на русский и наоборот может быть устным либо письменным, указанные формы имеют свои особенности.

В части устного перевода отметим, что его спецификой является быстрота, у переводчика мало времени, ему нужно практически моментально подобрать русский или китайский аналог [1]. Переводчику с китайского языка на русский и наоборот нужна быстрая реакция, прекрасная память, находчивость и оперативность. Кроме того, он должен неплохо разбираться в теме переговоров. Отметим, что перевод китайского предложения часто выполняется с конца, поэтому профессионалам в области перевода важно предвидеть, о чем пойдет речь в будущем. Также отметим, что переводчик зачастую не имеет возможности пользоваться литературой, словарями либо конспектами при устном переводе. Поэтому важна предварительная работа с предполагаемой темой и материалом. Переводчик должен подготовиться, уточнить общий круг вопросов, ознакомиться лингвистически с новым вокабуляром, клише и конструкциями, а также быть в курсе экстралингвистического контекста.

Также следует подчеркнуть, что устный перевод предусматривает непосредственное общение с людьми. В данном ключе важно учитывать эмоциональное состояние, которое сопровождает высказывание, а также владеть своими эмоциями и проявлять максимальную дипломатичность. Если брать во внимание политические дебаты или встречи, переводчик не имеет права допустить неверный тон, а также общий настрой. Он должен быстро переключаться с одного эмоционального аспекта на другой, с одних лингвистических реалий на другие, с одной типологии мышления на другую.

Кроме того, рассматривая устный перевод с китайского языка на русский и наоборот, важна верная интонация, а не слоговое деление [2]. В зависимости от этого может частично или полностью поменяться смысл высказывания, что, естественно, является нежелательным в переводческой практике. При работе с китайскими делегациями данная особенность является одной из ключевых составляющих переводческой работы.

Письменный перевод с китайского языка на русский и наоборот не менее сложен, чем устный процесс. Среди положительных аспектов для переводчика можно назвать наличие соответствующей литературы, словарей, справочников, таблиц и словников, которые облегчают его деятельность. Также важно отметить запас времени, который имеется у

переводчика. Из сложностей письменного перевода с китайского языка на русский следует отметить качественное изложение текста. Требования к письменным материалам намного выше, чем к устным изложениям. Значимым при этом является смысл и сохранение терминологических значений.

При переводе китайских текстов на русский язык нужно обязательно учитывать стилистические характеристики. Говоря о политическом дискурсе, акцент делается на настрое, эмоциях говорящего, литературных приемах, тропах и точности их передачи, а также идеологиях и терминах, которые должны быть без искажений переданы на язык перевода [3].

Следует отметить, что при переводе китайских политических текстов на русский язык значимыми компонентами являются фразеологизмы, устойчивые сочетания и паремии. Лидеры стран часто используют в своих обращениях пословицы и поговорки для создания соответствующей атмосферы и, возможно, юмористического эффекта для некой разрядки. Такие явления часто наблюдаются в политическом дискурсе как китайских, так и российских политических деятелей.

Подчеркнем еще одну особенность китайского языка, оказывающую существенное влияние на переводческие практики в части политического дискурса. Это признаки классической китайской письменности, которые характерны для письменной политической речи. К ним можно отнести лаконичность и ритмичность предложений, штампы вместо знаков препинания, наличие пустых иероглифов, служебных грамматических знаков.

Говоря в целом о переводе, важно отметить, что это коммуникативный акт, он очень сложен, так как многие его компоненты удвоены. Центральной фигурой в этом процессе является переводчик, который становится то получателем речи, то ее отправителем. Отметим, что любой перевод основан на интерпретации, а переводчик, соответственно, выступает интерпретатором, для которого характерно творческое начало [4]. Переводчик, по сути, коммуникатор, который кодирует и декодирует информацию, шифрует и дешифрует систему смыслов. При этом стоит отметить, что в контексте политического дискурса излишние творческие порывы не приветствуются, так как они могут привести к искажению информации, что негативно скажется на взаимодействии стран – участниц соответствующего диалога.

Рассматривая интерпретационную составляющую перевода в связи с политическим дискурсом, отметим, что сама специфика указанных текстов будет определять особенности интерпретации. Переводчик в данном контексте является интерпретатором, который способствует переходу из одной семиотической системы в

другую, максимально полно передавая сообщение по смыслу и эмоциональному наполнению. Деятельность переводчика при этом представлена очень сложным процессом, который характеризуется когнитивными, психологическими и социальными особенностями [5].

Политический дискурс направлен на широкую аудиторию, которую нужно убедить в правильности неких решений. Это политическая коммуникация, которая побуждает массы к действиям. Язык оригинала характеризуется строгими клише, он должен соответствовать этикету и протоколу, что обуславливает наличие в нем соответствующих языковых средств. Перевод такого дискурса есть непростая задача, особенно в контексте международных отношений, следовательно, имеет огромную значимость для политической стабильности в социуме.

Никакие личные взгляды и точки зрения переводчика, привнесение своих домыслов и догадок недопустимы. Переводчик должен строго придерживаться позиции оратора, недопустима переводческая гибкость, так как неверная интерпретация может вызвать некие проблемы для государства.

Как видим, переводчик должен быть профессионалом, интерпретатором, максимально точным и аккуратным при транслировании материала в нашем случае с китайского языка на русский и наоборот. Однако никто не застрахован от ошибок, для недопущения которых качественный переводчик должен следовать следующим рекомендациям.

Во-первых, для осуществления первоклассного перевода специалист должен великолепно владеть своим собственным языком наряду с иностранным. Это требование особенно актуально в части политического дискурса. В нашем случае, переводчик должен великолепно владеть и русским, и китайским языками и уделять соответствующее внимание лингвистической разнице между указанными языками, делая интерпретацию естественной и достоверной [6].

Во-вторых, переводчику важно владеть когнитивными знаниями. Если речь идет о политическом дискурсе, переводчик должен тщательно ознакомиться с тенденциями в обществе, различными точками зрения на проблему, основными спорными вопросами по материалу. Ему следует

заранее знать позиции оратора и его оппонентов.

В-третьих, переводчик с китайского языка на русский и наоборот должен постоянно совершенствовать свои переводческие и интерпретационные компетенции, мониторить и актуализировать фактический материал по политическим вопросам, расширять лексикон с широкой терминологией и идеологемами, развивать грамматические умения.

В-четвертых, для постоянного обеспечения эквивалентности специалист должен совершенствовать коммуникативную компетенцию, что позволит извлечь наиболее полный смысл из речи оратора или лидера. В переводе не должно быть семантических потерь, лакун, искажений, воды, неясностей.

В-пятых, переводчики, безусловно, должны обмениваться опытом, идеями, технологиями, упрощающими их деятельность и делающими ее более качественной и точной. Для этого должны проводиться лекции, мастер-классы, семинары, круглые столы, а также постоянные дискуссии с привлечением носителей китайского языка, которые могут пояснить непередаваемые обороты, предложить им соответствующие замены, эквиваленты [7]. На подобные мероприятия обязательно нужно приглашать студентов – переводчиков из китайских и российских университетов, которые могут предложить свои идеи в научных изысканиях и теоретико-практических исследованиях в этой области.

Таким образом, мы приходим к выводу, что российско-китайское сотрудничество в значительной степени способствует развитию переводоведения, расширяет его теоретическую базу, обновляет практические составляющие. Качественный перевод с китайского языка на русский и наоборот предусматривает тщательное владение не только лингвистическими, но и экстралингвистическими компонентами иноязычной коммуникативной компетенции. В данной связи подготовка специалистов – переводчиков значима и должна проводиться на соответствующем достойном уровне как в России, так и в Китае. Обмен опытом в культурной сфере позволит также более полно понять менталитет и ментальность народов, что, в свою очередь, закрепит долгосрочное и плодотворное сотрудничество между нашими государствами.

ЛИТЕРАТУРА

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учебных заведений. СПб., Филологический факультет СПбГУ, Академия, 2004, 352 с.
2. Ли Сяндун. Языковые различия и их отражение в лексической семантике китайского и русского языков. Вопросы филологии. М., 2003, №2. С.30-34
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. М., Едиториал УРСС, 2005, 160 с.
4. Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю. Китайский язык: полный курс перевода. Учебник. М., Восточная книга, 2009, 368 с.

5. Лихачева О.Н. Сущность гуманитарного компонента в рамках неязыкового вуза на примере английского языка. Булатовские чтения. 2018. Т. 7. С. 113-114
6. Алтаева М.Т., Абдраимова Н.Б. Трудности перевода дипломатической терминологии китайского языка. Вестник КазНУ, Т.63, № 2, Востоковедение, Алматы, 2013. С.60-63
7. Лихачева О.Н. Особенности подготовки обучающего материала по деловому иностранному языку. В сборнике: Шаг в науку. Сборник материалов III Международной научно-практической конференции с участием студентов. Махачкала. 2020. С. 465-469.

© Пань Сяотун (panxiaotong2020@yandex.ru), У Цзыпэн (1564300733@qq.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Тяньцзиньский университет иностранных языков